

dr Marta Boltuc

Numer Orcid: 0000-0001-9534-8162

e-mail: mboltuc@ur.edu.pl

BIOGRAM

UZYSKANE TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE

Tytuł magistra: uczelnia, rok: Magister filologii angielskiej (pragmatyka języka) – *A Pragmatic Approach to Doctor-Patient Communication: An Analysis of Conversational Principles* – 1997 – Promotor Prof. Roman Kopytko – Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu

Stopień doktora nauk humanistycznych: Doktor Nauk Humanistycznych (pragmatyka języka) – *Polite and Impolite Discourse in Newsweek Press Interviews* – 2005 – Promotor Prof. Roman Kopytko (UAM) – Uniwersytet Rzeszowski

NAUKA

ZAKRES BADAŃ NAUKOWYCH: pragmatyka, semantyka, analiza dyskursu, teoria komunikacji, grzeczność językowa, para-lingwistyka (komunikacja niewerbalna), teoria tłumaczenia, tłumaczenie artykułów prasowych i ekonomicznych, języki specjalistyczne w użyciu i tłumaczeniu, język dziennikarstwa w użyciu i tłumaczeniu, językoznawstwo kognitywne oraz kognitywna teoria metafory, metafory: kontekstualne, wizualne i multimodalne, język biznesu i ekonomii, komunikacja w biznesie, dyskurs medialny w tłumaczeniu, globalizacja w tłumaczeniu.

STYPENDIA ZAGRANICZNE I POBYTY NAUKOWO-BADAWCZE:

22 sierpień – 16 wrzesień 2014 – National University of Canberra, Australia (staż naukowy i wykład na temat stopnia ekwiwalencji w przekładzie nagłówków artykułów *National Geographic*)

rok akademicki 2014/2015 pobyt naukowy na Uniwersytecie Warszawskim, Wydział Lingwistyki Stosowanej, opiekun naukowy Prof. Krzysztof Hejwowski

01.03.2016 – 30.06.2016 – staż zagraniczny i wykłady na Wydziale Komunikacji oraz na Wydziale Anglistyki i Neofilologii Uniwersytetu Illinois, Springfield

INNE FORMY DZIAŁALNOŚCI NAUKOWEJ:

Recenzowanie i promowanie prac: recenzowanie 220 prac licencjackich i 190 prac magisterskich z zakresu filologii angielskiej, oraz wypromowanie 30 prac licencjackich i 40 magisterskich z zakresu filologii angielskiej, promotor pomocniczy w rozprawie doktorskiej mgr Mateusza Szala – przekład tekstów technicznych: *Translating technical texts as information transfer: A text linguistic approach*. Tłumaczenie tekstów technicznych jako transfer informacji z perspektywy lingwistyki tekstu. 2018.

CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH: od 2012 członek Sekcji Frazeologicznej Komitetu Językoznawstwa PAN

PUBLIKACJE

MONOGRAFIE:

- 1) *Linguistic Politeness versus Impoliteness: The Case Study of Press Interviews*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów. 2007. 173 str. (wstęp autorstwa Prof. G. A. Kleparskiego). ISBN 978-83-7338-269-5
- 2) *Lost in translation: Linguistic creativity in popular science texts as illustrated by National Geographic heads* (Zagubiony w tłumaczeniu: kreatywność językowa w tekstach popularno-naukowych na przykładzie nagłówek *National Geographic*), (2016) – monografia. s. 201. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów. s. 281. ISBN 978-83-7996-262-4.
- 3) *Academic English Grammar for Polish Students* (Alena Kačmárová, Marta Pikor-Niedziałek, Edyta Więclawska) – podręcznik akademicki do przedmiotu gramatyka opisowa j. angielskiego, gramatyka praktyczna j. angielskiego, składnia (2013). Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów. s. 281.

PRACE REDAGOWANE

- 1) Kleparski, G.A., R. Kiełtyka, M. Pikor-Niedziałek (eds) (2007) *Aspects of Semantic Transference of Words*. Chełm: Wydawnictwo TAWA.
- 2) M. Pikor-Niedziałek, B. Kopecka i A. Uberman (eds) (2012) *Galicja Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*, eds B. Kopecka, M. Pikor-Niedziałek, A. Uberman, Wydawnictwo TAWA: Chełm, 2012, ISBN 978-83-6238-09-3.
- 3) *Studia Anglica Resoviensia* vol.10, A. Uberman i M. Pikor-Niedziałek (eds.), (2013) ISSN 1641-7666
- 4) L. Wille, M. Pikor-Niedziałek (2014) *Languages for Special Purposes in Translation*. (Języki Specjalistyczne w Tłumaczeniu) – monografia, Wydawnictwo UR: Rzeszów. str. 177.
- 5) G. Kleparski, M. Pikor-Niedziałek, A. Kallaus, A. Grząsko (eds) (2015) *Galicja Studies in Linguistics, Literature and Culture: The Students' Voices 3*. Wydawnictwo UR: Rzeszów.

ROZDZIAŁY W MONOGRAFIACH:

1. “(Im)polite discourse in *Newsweek* press interviews” („Dyskurs (Nie)rzecznościowy w Wywiadach Prasowych z *Newsweeka*”). Piotr, Cap (ed.). “Pragmatics Today”. Frankfurt/Main: Peter Lang. Seria: Łódź Studies in Language (ed. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Vol. 12), 2005, str. 358-371.
2. “Pragmatically and stylistically conditioned semantic changes: Selected case studies from *Newsweek Polska* articles”. In *Aspects of Semantic Transference of Words*. 2007. Str. 121-126. Chełm: TAWA Publishers
3. “A Note on the Use of Metaphors in the Process of Translating National Geographic Articles”. in *Galicja Studies in Language, Literature and Culture*. 2008. str. 59-63. Chełm: TAWA Publishers
4. “Translating *National Geographic* articles: Strategies and techniques”. *Language, Literature, Culture and Beyond*. 2008. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. str. 212-216
5. “Some critical remarks on translating articles related to economic issues: The case study of FORBS”. tom *Galicja Studies in English*. 2009. Chełm: TAWA Publishers. 129-136.
6. “Cultural and stylistic adaptation in translation: The case study of *FORBES* articles”. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. *GALICIA ENGLISH TEACHINGS: OLD PITFALLS, CHANGING ATTITUDES AND NEW VISTAS*. 125-132. 2009.
7. “Cultural and pragmatic aspects of translating *National Geographic* articles”. Rozdział opublikowany w tomie *Jakość i ocena tłumaczenia*. (eds.) A. Kopczyński i M. Kizeweter. 2009. str. 122-132. Warszawa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej *Academica*.
8. “The role of linguistic politeness in the English language classroom”. 2009 Mielec Anglistentag. *Galicja Teachings in Linguistics*. Prefaced by Sandor Martsa. Edited by G. A. Kleparski, R. Kiełtyka, E. Więclawska-Szymańska. NKJO Mielec (UR współwydawca): Mielec. str. 91-103. ISBN 978-83-7338-508-5.
9. ‘Discourse analysis and pragmatics: Their relation with functional linguistics’. *Galicja Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*. (eds.) L. Kortvelyessy, D. Osuchowska, A. Włodarczyk-Stachurska. 2011. Wydawnictwo Tawa: Chełm. str. 126-136.
10. ‘A cognitive semantics interpretation of metaphors of National Geographic headlines 1888 – 2008: One hundred years of the evolving style’, rozdział w tomie *Galicja Studies in Language: Historical Semantics Brought to the Fore*, eds B. Kopecka, M. Pikor-Niedziałek, A. Uberman, Wydawnictwo TAWA: Chełm, 2012, str. 99-119, ISBN 978-83-6238-09-3.
11. ‘Metaphors in the description of ‘bears’ and ‘eagles’ in *National Geographic* headlines: A historical perspective.’ *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II*. Presov: Presov University. str. 163-185. ISBN 978-80-555-0705-7.
12. ‘A cross-linguistic and cross-cultural account of ‘face’ related phrases: The case study of Polish and Turkish’. (współautor Edyta Więclawska). Tom *In the Field of Applied and Contrastive Linguistics/Im Wirkungsfeld der angewandten und kontrastiven Linguistik*. (ed.)

L. Falkiewicz-Wille i M. Wierzbicka. Rzeszów: Wydawnictwo UR. Rzeszów: Wydawnictwo UR. vol.1. pp. 171-183. ISBN 978 83 7338 931 1.

13. 'Some aspects of paralinguistic communication in the cross-linguistic perspective: The case study of Polish, Anglo-Saxon and Turkish culture'. (współautor Edyta Więclawska). Tom *In the Field of Applied and Contrastive Linguistics/Im Wirkungsfeld der angewandten und kontrastiven Linguistik*. (ed.) L. Falkiewicz-Wille i M. Wierzbicka. Rzeszów: Wydawnictwo UR. vol. 2. pp. 155-164. ISBN 978 83 7338 932 8.

14. 'Metaphorical creativity in *National Geographic* headings and subheadings'. *Galicja Studies in Languages: With Historical Semantics Foregrounded*. 6. P. Cymbalista, B. Duda, G. Kleparski (ed.). Tawa: Chełm. str. 72-84. ISBN 9 788362 638857.

15. 'Economy-related English idiomatic expressions in Polish translation: The case study of *the Economist*'. In *Specialist Languages in Use and Translation*. 2014. L. Wille, M. Pikor-Niedziałek (ed.). Wydawnictwo UR: Rzeszów. str. 44 -58. ISBN 978-83-7996-028-6.

16. 'The language of the economy in translation: Some aspects of equivalence'. In *Specialist Languages in Use and Translation*. 2014. L. Wille, M. Pikor-Niedziałek (ed.). Wydawnictwo UR: Rzeszów. str. 34-43. ISBN 978-83-7996-028-6.

17. 'English idioms in the translation of the press articles: The case study of *The Economist* headings and subheadings'. Baltic International Academy: Riga. Konferencja *Multidisciplinary Translation: From Science to Arts*, Kristine Užule (ed.) konferencja organizowana przez Baltic International Academy, Łotwa oraz Instytut Wschodniej Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, Polska kwiecień 2013. (artykuł pokonferencyjny). str. 153-163. ISBN 978-9984-47-090-0.

18. 'English idiomatic expressions in the Polish translation of *National Geographic* headlines'. *Galicja Studies in Language*. vol. 7. Tawa: Chełm. eds G. A. Kleparski, M. Górecka-Smolińska, J. Wesół. str. 89-97. ISBN 9-788362-638468.

19. 'Head types and the linguistic analysis of *National Geographic* headlines (January 2013 – December 2013)'. In *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. vol.3. M. Wierzbicka, L. Wille (ed.). Wydawnictwo UR: Rzeszów. pp. 108-117. ISBN 978-83-7996-030-9.

20. 'Degree of equivalence of *National Geographic* headlines in Polish translation'. In *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. vol. 4. M. Wierzbicka, L. Wille (ed.). Wydawnictwo UR: Rzeszów. pp. 23-32. ISBN 9-788379-960316.

21. 'English idiomatic expressions in the translation of Newsweek articles'. *The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture. Volume 1. Linguistics and Methodology* (ed. G. Kleparski, E. Konieczna, B. Kopecka). Rzeszów: Wydawnictwo UR–artykuł pokonferencyjny. pp. 290-297.

22. 'The concept of text type: An overview of the approaches'. In *In the Field of Contrastive and Applied Linguistics*. vol. 6. Wierzbicka M. and L. Wille (ed.). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. pp. 79-88. ISBN 978-83-7996-149-8.

23. 'The theory of metaphor: The most important notions'. *Indirectness in Language*. D. Osuchowska, L. Wille (ed). 2015. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. pp.15-25.

24. 'Stylistic devices and metaphorical creativity in popular science headlines in English and in Polish: A cognitive perspective'. *Cognitive Approaches to Specialist Languages*. M. Grygiel (ed.). Cambridge Scholars: Cambridge. str. 304-328. ISBN 978-1-4438-5515-0.

25. 'Specialist Communication and Student Training in the USA'. *Specialist Communication: Student Training and Market Demands*. M. Grygiel, A. Uberman (eds.). Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. s. 168. ISBN 978-83-7996-562-5. pp. 149-168.

26. 'Semantics beyond language'. z Piotr Boltuc, (2020) w *Advances in Intelligent Systems and Computing volume 948. Biologically Inspired Cognitive Architectures 2019: Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the BICA Society*. Alexei Samsonovich (ed.). Germany: Springer. ISBN 978-3-030-25718-7, ISBN 978-3-030-25719-4 (eBook). str.36-47.

27. 'Globalization, localization and national identity in translation'. *Translation Today: National Identity in Focus*. ed. Michał Organ. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures. vol. 24. ed. Robert Kiełtyka and Agnieszka Uberman. Peter Lang: Berlin 2020, str.69-79. ISBN 978-3-631-79286-5.

28. 'Global English and power relations in translation'. tom pokonferencyjny *Translation and Power*. ed. Lucyna Harmon and Dorota Osuchowska. Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures. vol. 27. Peter Lang: Berlin 2020, str. 259-269. ISBN 978-3-631-8211-8.

ARTYKUŁY NAUKOWE:

- 1.,,Pragmatyczne podejście do komunikacji między lekarzem, a pacjentem: Podejście kontrastywne” (“A pragmatic approach to doctor-patient communication: A contrastive view”). *Studia Anglica Resoviensia*. 2. Wyższa Szkoła Pedagogiczna: Rzeszów. 2001, str. 85-96.

2. Tłumaczenie dla prasy: Na przykładzie *Newsweek Polska*” (“Translating for press: The case study of *Newsweek Polska*”). *Estudios de Filología Moderna*. Universidad de Castilla-la Mancha: Spain (artykuł napisany we współautorstwie z Prof. dr hab. I. Burkhanovem). 2004. str. 17-30.

3. “An overview of politeness theories in discourse analysis”(„Przegląd językowych teorii grzeczności w analizie dyskursu”). *Studia Anglica Resoviensia*. 3.Uniwersytet Rzeszowski: Rzeszów, 2005, str. 97-105.

4. „Adaptacja kulturowa w tłumaczeniu artykułów prasowych: na przykładzie tygodnika „*Newsweek Polska*”. *Badania Naukowe WSU w Kielcach*. vol. 18. numer 2. 2006. str. 107-123. Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach. (artykuł napisany we współautorstwie z Prof. dr hab. I. Burkhanovem).

5. “A note on pragmatically and stylistically conditioned semantic changes: The case study of *Newsweek Polska*” w *Studia Anglica Resoviensia*. 4. Str. 182-187. 2007. Wydawnictwo

Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów (artykuł napisany we współautorstwie z Prof. G. A. Kleparskim) – wersja elektroniczna

6. “Metaphorization and selected translation techniques: The case study of *National Geographic*”. w *Studia Anglica Resoviensia*. 5. Zeszyt 51/2008. str. 116-125. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów – wersja elektroniczna

7. “Stylistic and pragmatic aspects of translating *Newsweek* and *National Geographic* articles: A Relevance-theoretic perspective”. *Studia Resoviensia in Lingua et Litteris in Medias Res*. vol 1 English /2009. Rzeszów: Wydawnictwo Promar International. ISBN 978-83-906551-0-9. Str. 115-129.

8., Wybrane podręczniki akademickie w procesie kształcenia studentów kierunków nauczycielskich”. *Kwartalnik Edukacyjny* (Nowa Podstawa Programowa z Komentarzami) 3/58/Jesień 2009. Rzeszów: Podkarpackie Centrum Edukacji Nauczycieli w Rzeszowie. str. 120 -123.

9. Jak efektywnie przekazywać swoje myśli: przykład negacji i implikacji’ (‘How to convey your thoughts effectively: Negation and implication’) *Podkarpackie Forum Filologiczne Rocznik* 2010, Seria: Językoznawstwo, Wydawnictwo PWSZ Jarosław: Jarosław, str. 193-203.

10. ,Dyskurs we współczesnym językoznawstwie anglojęzycznym’. (‘Discourse in contemporary English language linguistics’). *Słowo: Studia Językoznawcze*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów. NR 1/2010. str. 50-56. ISSN 2082-6931

11. ‘Some notes on translating *Reader’s Digest* articles: Discourse and register analysis perspective’. *Podkarpackie Forum Filologiczne Rocznik* 2011, Seria: Językoznawstwo, Wydawnictwo PWSTE Jarosław: Jarosław. str. 335-350.

12. ‘Visual and context-induced verbal metaphors in *National Geographic* headings and subheadings.’ *Topics in Linguistics*. Vol 10. December 2012. Nitra University. str. 37-42.

13. ‘The Semantic Analysis of *National Geographic* Headlines: The Case Study of English and Polish’, 11th issue (listopad, 2014) of *US-China Foreign Language*, ISSN1539-8080. pp. 886-894.

14. ‘Newspaper heads and the semantic analysis of English and Polish popular science headlines (as illustrated by *National Geographic* articles from January 2013 to November 2014)’. *Lingaya’s International Refereed Journal of English Language & Literature (LIRJELL)* Issue 3: General Theme January-February 2015, ISSN: 2348-1617, pp.1-25

15. ‘Lost in translation: popular science genre as a mediation between American and Polish culture – the case study of *National Geographic*’, *Zeszyty Naukowe Politechniki Śląskiej* No. 1942, Seria „Organizacja i Zarządzanie” z. 84. (ed.) Kuzior P. Wydawnictwo Politechniki Śląskiej: Gliwice. pp. 9-26. ISSN 1641-3466.

16. ‘BICA for AGI’. z Piotr Boltuc. (2020 sierpień) in *Cognitive Systems Research*. 62. Péter Érdi (ed.) Elsevier. Science Direct. ISSN 1389-0417. article reference COGSYS899. identyfikator dokumentu elektronicznego: 10.1016/j.cogsys.2019.09.020. pp.1-11. ISSN

1389-0417 pp. 57-67. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.cogsys.2019.09.020> lub <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1389041719304863>

17. 'Cultural adaptation, manipulation and creativity in translation'. *Acta Neophilologica* [in press]

RECENZJE:

1) Recenzja książki "Words without Meaning" w *American Journal of Semiotics*. 21. 1-4. str. 149-151. (recenzja napisana we współautorstwie z Prof. G. A. Kleparskim). 2005

2) Recenzja książki "Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics" w *Studia Anglica Resoviensia*. 4. (recenzja napisana we współautorstwie z Prof. G. A. Kleparskim). str. 247-249. 2007 – wersja elektroniczna

3) Recenzja książki "Gender and Politeness" w *Studia Anglica Resoviensia*. 4. Str. 255-257. 2007 – wersja elektroniczna

4) Recenzja książki "Words without Meaning" w *Łódź Papers in Pragmatics* 3. (recenzja napisana we współautorstwie z Prof. G. A. Kleparskim) str. 208-210. 2007.

5) Recenzja książki "Gender and Politeness" w *American Journal of Semiotics*. 27. 1-4. pp. 271-273. 2011. ISSN 0277-7126. Joseph Brent (ed.). Philosophy Documentation Center, P. O. Box 7147, Charlottesville, Virginia 22906-7147.

6) Recenzja książki "Gender and Language: Towards a Feminist Pragmatics" w *American Journal of Semiotics*. 27. 1-4. pp. 268-270. (co-author Prof. G. A. Kleparski). 2011. ISSN 0277-7126. Joseph Brent (ed.). Philosophy Documentation Center, P. O. Box 7147, Charlottesville, Virginia 22906-7147

7) Recenzja tomu poezji:

Door-Somewhere? (Poems) by Jaydeep Sarangi, Cyberwit.net, Allahabad, India 2014 Pp 68, Rs INR 200/= \$15, ISBN 978-81-8253-490-2 w *Episteme: an online interdisciplinary, multidisciplinary & multi-cultural journal Bharat College of Commerce, Badlapur, MMR, India*, September 2014, Vol. 3, Issue 2. pp. 164-166. BCC-ISSN-2278-8794.

8) Recenzja tomu poezji:

Door-Somewhere? (Poems) by Jaydeep Sarangi, Cyberwit.net, Allahabad, India 2014 Pp 68, Rs INR 200/= \$15, ISBN 978-81-8253-490-2 in *The Challenge: An International Journal of Art, Culture and Literature*. Jamshedpur India. Vol. 23 No. 2, July-Dec. 2014. ed. Manoj Kumar Pathak. pp. 87-89. ISSN: 2278-9499.

9) Recenzja książki „Wyrok” Bogusława Jasińskiego. Warszawa: Wydawnictwo ETHOS s.181. w *Świdnickie Studia Teologiczne*. Rok XIV (2017) nr 2.s. 151-154.

Recenzje wydawnicze książek i artykułów:

1) Recenzja książki: *Steve and Eve Can Read Tea-Leaves, Peter* autorstwa Piotra Cymbalisty & Grzegorza A. Kleparskiego. Lviv University Press, Rzeszów – Lviv 2007.

2) Recenzja książki: *Fire-Fight it with Us: A Lexico-Conversational Primer*. red. Adam Wiśniewski i G. A. Kleparski. Wydawnictwo Promar International: Rzeszów. 2011.

3) Recenzje wydawnicze artykułów w czasopiśmie Monografia Towarzystwa Doktorantów UJ 2020. Tytuł artykułu: FUNKCJE NAWIĄZAŃ MIĘDZYOBRAZOWYCH W KOMUNIKATACH MULTIMODALNYCH – NA PRZYKŁADZIE ANIMACJI DISNEYA, PIXARA I DREAMWORKS

4) Recenzja wydawnicza artykułu ‘Interventions of Speakers of Polish and British Parliaments in the Light of Politeness Theory’ dla *Intercultural Pragmatics*, wrzesień 2020.

INNE PUBLIKACJE:

1) Wstęp do słownika *Słownictwo i Procedury Dotyczące Przyjmowania Zgłoszeń Alarmowych: Pożarnictwo (na baize języka polskiego, angielskiego i ukraińskiego)*. Grzegorz A. Kleparski, Anatol Szewel, Adam Wiśniewski (reds). Nakład: Fundacji PRO ECO, Rzeszów 2007. 42 str.

2) Pikor-Niedziałek, M., Kleparski G. & A. Śmiały (2002) ‘Kilka uwag na temat analizy wypowiedzi’ (‘Some remarks on discourse analysis’ translation of M. Pikor-Niedziałek). *Gazeta Uniwersytecka Pracowników i Studentów UR* 1 (5), str. 12.

3) Pikor-Niedziałek, M., Kleparski G. & S. Kozioł (2003) ‘Dandysi z młotkami: Początki męskiej mody pop w Wielkiej Brytanii’ (‘Dandies with hammers: The beginnings of male pop fashion in Great Britain’ translation of G. Kleparski and M. Pikor-Niedziałek). *Gazeta Uniwersytecka Pracowników i Studentów UR* 8 (22), str. 14-15.

4) Pikor-Niedziałek, M. (2003) ‘Inny kraj’ (‘A different country’) [in:] M. Buchholtz (ed.) *Obraz Kanady w Polsce (The Vision of Canada in Poland)*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, str. 22-23, ISBN 83-7322-579-X, str.420.

CZYNNY UDZIAŁ W KONFERENCJACH NAUKOWYCH

1) Konferencja międzynarodowa (czynny udział): International Conference 2nd Łódź Symposium: *New Developments in Linguistic Pragmatics (Nowe Osiągnięcia w Pragmarnyce Lingwistycznej)*. University of Łódź, Department of English Language 7-9 May 2004. Referat na temat pracy doktorskiej: “(Im)polite Discourse in *Newsweek* Press Interviews” („Dyskurs grzecznościowy i niegrzecznościowy w Wywiadach Prasowych z *Newsweeka*”).

2) Konferencja: *Dyskurs o Dyskursie*. Artykuł i referat zatytułowany: „Dyskurs we współczesnym językoznawstwie anglojęzycznym”. Uniwersytet Rzeszowski 12 Kwiecień 2007. Artykuł opublikowany w Roczniku Uniwersytetu Rzeszowskiego (rocznik 2010). *Słowo: Studia Językoznawcze*.

3) Konferencja: *Language, Literature, Culture and Beyond: The First Rzeszów Anglistentag*. 22-23 Październik, 2007, Rzeszów. Referat i artykuł zatytułowany: “Translating *National Geographic* articles: Strategies and techniques”. Artykuł opublikowany w tomie pokonferencyjnym. 2008. str. 212-216.

4) Konferencja: *Jakość i Ocena Tłumaczenia*. Referat i artykuł zatytułowany: “Cultural and pragmatic aspects of translating *National Geographic* articles”. Instytut Filologii Angielskiej Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej. 26-27 Październik 2007, Warszawa. Artykuł opublikowany w tomie pokonferencyjnym. 2009. str 122-132.

5) Konferencja: *Interpreting for Relevance*: 16-18 czerwiec 2008. Kazimierz Dolny nad Wisłą, Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Warszawskiego. *Discourse and*

Translation. Referat zatytułowany: “Stylistic and pragmatic aspects of translating press articles: The case study of *Newsweek* and *National Geographic*”.

6) *GALICIA ENGLISH TEACHINGS: OLD PITFALLS, CHANGING ATTITUDES AND NEW VISTAS* konferencja organizowana przez Uniwersytet Rzeszowski i Kolegia NKJO w Nisku i Ropczycach. Referat zatytułowany: “Cultural and stylistic adaptation in translation: The case study of *FORBES* articles”. Marzec 2009.

7) konferencja anglistyczna NKJO Mielec październik 2009 referat zatytułowany “The role of linguistic politeness in the English language classroom” (opublikowany w tomie pokonferencyjnym)

8) konferencja *Podkarpackie Forum Filologiczne - Kierunki badawcze na podkarpaciu: Język-Kultura-Literatura* 14- 15 kwietnia 2010 Jarosław PWSZ, referat zatytułowany „Jak efektywnie przekazywać swoje myśli: Przykład negacji i implikacji” (artykuł opublikowany w tomie pokonferencyjnym).

9) konferencja *Podkarpackie Forum Filologiczne - Kierunki badawcze na podkarpaciu: Język-Kultura-Literatura* 5-6 Marzec 2011 Jarosław PWSZ, referat zatytułowany “Some notes on translating *Reader's Digest* articles: Discourse and register analysis perspective”.

10) konferencja organizowana przez NKJO Mielec, 29 marzec 2011 (New Trends in Linguistics), prezentacja: “English Neologisms in the Language of Mass Media”

11) *Cognition, Conduct and Communication* 2011 (6-8 październik 2011) – międzynarodowa konferencja – Uniwersytet Łódzki – Zakład Pragmatyki Językowej, referat na temat: “The Evolving Metaphorical Style in the Description of Wildlife in *National Geographic* headlines 1888-2008: A Cognitive Semantics View”.

12) konferencja organizowana przez NKJO Mielec, 26 marzec 2012 (New Trends in Linguistics), prezentacja: “NLP – teoria i praktyka”.

13) Międzynarodowa konferencja 'Language and Representation: A Polish-Irish Seminar' zorganizowana przez the Centre for Language and Communication Studies, Trinity College, Dublin, 26 April 2012; prezentacja “The evolving metaphorical style of *National Geographic* articles (1888 – 2008): A cognitive semantics perspective”.

14) The Dublin Computational Linguistics Research Seminar, konferencja cykliczna organizowana przez następujące uczelnie, Trinity College Dublin, University College Dublin, Dublin City University i Dublin Institute of Technology, 27 April 2012; wykład: ‘The evolving style of *National Geographic* articles’.

15) Institute of British and American Studies, Faculty of Arts, University of Presov, Slovakia, 4-5 październik 2012: *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II Conference*. Prezentacja: ‘Metaphors in the description of ‘bears’ and ‘eagles’ in *National Geographic* headlines: A historical perspective’.

16) *Rzeszów School of Diachronic Semantics sponsored*, Academic Conference, English Department, University of Rzeszów, 22 październik 2012: *New Trends in Linguistics*. Prezentacja: ‘The evolving metaphorical style of *National Geographic* headings’.

17) 7-8 listopad 2012, Uniwersytet w Nitrze, Słowacja, międzynarodowa konferencja: *Linguistic and Literary Approaches to Speech, Text and Discourse*, prezentacja: Visual and context-induced verbal metaphors in the headings of *National Geographic* articles.

18) The Subcarpathian Studies in English Language, Literature and Culture, The 3rd Rzeszów Anglistentag, UR, 22-23 April 2013, prezentacja: 'English idiomatic expressions in the translation of *Newsweek* articles'.

19) PAN (Seksja Frazologiczna), 10 maj 2013, prezentacja: Zagadnienia związane z przekładem anglojęzycznych związków frazeologicznych na przykładzie dyskursu prasowego.

20) Translation and Interpreting Program of Baltic International Academy, Latvia, Riga 19-20 kwiecień 2013, konferencja międzynarodowa *Multidimensional Translation: From Science to Arts*. Prezentacja 'English idioms in the translation of the press articles: The case study of *The Economist* headings and subheadings'.

21) Wisła 25-27 wrzesień 2015, MIĘDZYKRODOWA INTERDYSCYPLINARNA KONFERENCJA NAUKOWA, ROZWÓJ SPOŁECZNY WOBEC WARTOŚCI, ETYKA – TECHNIKA – SPOŁECZEŃSTWO, Organizator: Katedra Stosowanych Nauk Społecznych, Wydział Organizacji i Zarządzania, Politechnika Śląska, Współorganizatorzy: Technische Universität Dresden, Internationales Hochschulinstitut Zittau, Fachbereich Sozialwissenschaften oraz Katedra Etyki i Etyki Stosowanej, Wydział Filozoficzny, Uniwersytet Mateja Bela w Bańskiej Bystrzycy. Referat: 'Lost in translation: Popular science genre as a mediation between American and Polish culture – the case study of *National Geographic*'.

22) bierne uczestnictwo w konferencji *The Science of Consciousness*, TSC 2016 Tucson, Arizona, USA, kwiecień 25-30, konferencja zorganizowana przez the University of Arizona Center for Consciousness Studies i University of Michigan Center for Consciousness Science.

23) National Identity in Translation, Lwów - Wrzesień 24-26 2018, Faculty of Foreign Languages, Department of Translation Studies, National University of Lwów oraz Zakład Teorii Tłumaczenia, Uniwersytet Rzeszowski, prezentacja *Globalization and localization in translation – some theoretical considerations*.

24) 'Power and Translation', 9-10 lipiec 2019, Polska: Rzeszów, organizatorzy: Uniwersytet Rzeszowski, Zakład Teorii Tłumaczenia oraz Uniwersytet we Lwowie, Katedra Tłumaczenia. Prezentacja: GLOBAL ENGLISH IN TRANSLATION: POWER RELATIONS

25) 2019 ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE ON BIOLOGICALLY INSPIRED COGNITIVE ARCHITECTURES, THE 10TH ANNUAL MEETING OF BICA SOCIETY: SEATTLE, WA, USA, 16-18 AUGUST, PREZENTACJA: SEMANTICS BEYOND LANGUAGE

26) VI Międzynarodowa Konferencja Online Nowy Wymiar Filologii - Języki, Literatura, Językoznawstwo, Kultura; 6th International Online Conference New Dimensions of Philology - Languages, Literature, Linguistics, Culture, Mazowiecka Uczelnia Publiczna w Płocku, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, 22 -28 kwiecień 2020, prezentacja wirtualna: *Manipulation and adaptation in translation – some theoretical considerations*.

DYDAKTYKA

NAUCZANE PRZEDMIOTY:

praktyczna nauka języka angielskiego, język specjalistyczny (język biznesu), przekład tekstów (translatoryka) - ćwiczenia, gramatyka praktyczna i opisowa j. angielskiego (wykład i ćwiczenia), wykład monograficzny, składnia, semantyka (ćwiczenia), wykład z pragmatyki i para-lingwistyki (komunikacji niewerbalnej), wykład z morfologii, ćwiczenia z nauki pisania

pracy magisterskiej i licencjackiej, przekład tekstów specjalistycznych i tłumaczenie ustne, przekładoznawcza analiza tekstu, tłumaczenie tekstów prasowych i ekonomicznych, wstęp do językoznawstwa, seminarium licencjackie i magisterskie.

WYJAZDY ZAGRANICZNE:

1-7 maj 2011 – wizyta i wykłady na Uniwersytecie w Kortrijk, Belgia - Erasmus

wrzesień 2011 – staż zagraniczny na Uniwersytecie w Minnesocie (USA), Wydział Lingwistyki i Języków Słowiańskich – grant Kapitał Ludzki NiPR (Nowoczesność i Przyszłość Regionu)

22 kwiecień – 02 maj 2012 – wizyta i wykłady na Trinity College, Dublin, Irlandia (Centre for Language and Communication Studies) – grant Kapitał Ludzki, Narodowa Strategia Spójności – Potencjał Dydaktyczny UR

11-17 listopad 2012 – wykłady na Yeni Yuzyil Universitesi, Sztambuł, Turcja – Erasmus

5-13 październik 2013 – wizyta i wykłady na Uniwersytecie we Lwowie

13.05.2019 – 17.05.2019 – wizyta Erasmus i wykłady dla Faculty of Translation Studies, Ventspils University College, Łotwa

PODNOSZENIE KWALIFIKACJI

1. czerwiec 2011 szkolenie: *Narzędzia i techniki informatyczne w procesie dydaktycznym*, szkolenie organizowane przez UR - „Kapitał Ludzki”.

2. październik – grudzień 2011 szkolenie (80 godzin): *Podnoszenie kwalifikacji kadr akademickich w zakresie przedsiębiorczości, zarządzanie własnością intelektualną oraz komercjalizacji wyników prac badawczo-rozwojowych*, cykl szkoleń dla potencjalnej kadry kierowniczej UR, Innowacyjny Uniwersytet Rzeszowski – Uniwersyteckie Centrum transferu Technologii, szkolenie organizowane przez UR – z funduszy UE.

3. luty – kwiecień 2013: „Ekspert ds. projektów badawczo-rozwojowych” w ramach projektu „Kreatorzy innowacji”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu.

4. szkolenie ‘Warunki prowadzenia studiów w świetle nowej oceny programowej i instytucjonalnej Polskiej Komisji Akredytacyjnej. Nowe wzory raportów samooceny’ 13.12.2013 UR.

5. szkolenie MemoQ – program do tłumaczeń pisemnych, wrzesień 2015.

6. Kurs z mikroekonomii – Thompson Rivers University, BC Kanada.2017.

7. Grudzień 2018 – luty 2019 – Kurs E-learningu.

8. Październik – Listopad 2019 - *Jednolity Program Zintegrowany UR - droga do wysokiej jakości kształcenia*

9. wiosna 2020 – zarządzanie informacją w arkuszu kalkulacyjnym excel

10. wiosna 2020 – Trados

11. wiosna 2020 – dydaktyka nauczania przekładu

PEŁNIONE FUNKCJE I PRACE ORGANIZACYJNE

od 1997 – 2005 – asystent w Instytucie Filologii Angielskiej UR

od 1996 – 2005 – prowadzenie kursów z języka angielskiego i języka biznesu na różnych poziomach nauczania w Resovia School of English, Promar International, na Wyższej Szkole Informatyki i Zarządzania oraz Politechnice Rzeszowskiej

od 2005 – adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej UR

od 2008 do 2014 – opiekun naukowo-dydaktyczny Nauczycielskiego Kolegium Językowego w Mielcu (specjalizacja- filologia angielska)

2009 – 2012 – adiunkt w Państwowej Wyższej Szkole Techniczno - Ekonomicznej w Jarosławiu

2009 – 2012 – kursy z tłumaczenia pisemnego, popularno-naukowego i ekonomicznego na studiach podyplomowych UR

od września 2012 do czerwca 2014 – zastępca Dyrektora Instytutu Filologii Angielskiej

od września 2012 do września 2014 – kierownik i opiekun praktyk tłumaczeniowych dla studentów

Organizacja wydarzeń i konferencji:

1) University of Rzeszów, Department of English Studies, 22 październik 2012, konferencja: *New Trends in Linguistics*. Prof. David Singleton – plenary speaker, Trinity College, Dublin, organizacja koncertu muzycznego oraz wystawy sztuki dla studentów Wydziału Sztuki UR – 20.10.2012

2) University of Rzeszów, Department of English Studies, 20 październik 2012, koncert muzyczny i wystawa sztuki: Chris Singleton z zespołem oraz Wystawa Sztuk Wielu (malarstwo, grafika, rysunek i rzeźba) studentów Wydziału Sztuki Uniwersytetu Rzeszowskiego. Miejsce: sala koncertowa Instytutu Muzyki Uniwersytetu Rzeszowskiego.

3) Pomoc w organizacji studiów podyplomowych (program i efekty kształcenia) *Specialist Languages in Use and Translation 2013*

4) współorganizacja konferencji międzynarodowej: 'Power and Translation', 9-10 lipiec 2019, Polska: Rzeszów, organizatorzy: Uniwersytet Rzeszowski, Zakład Teorii Tłumaczenia oraz Uniwersytet we Lwowie, Katedra Tłumaczenia.

5) Członek Komitetu Programu Naukowego warsztatu na temat: Analiza Sentymentalności i Dane Językowe (Sentiment Analysis and Linguistic Linked Data (SALLD-1)) organizowanego we współpracy z LDK 2021 – trzecia konferencja na temat Języka, Danych i Wiedzy (3rd Conference on Language, Data and Knowledge), – Saragossa, Hiszpania, wrzesień 1, 2021.

Udział w audycjach radiowych:

październik 2013 wykład i udział w dyskusji radiowej ze słuchaczami Radia Rzeszów na temat języka perswazji i manipulacji

Pozostała działalność organizacyjna

1) od 2019 – nawiązywanie i organizowanie współpracy ze szkołami średnimi w Województwie Podkarpackim, podpisanie umowy o współpracy z V Liceum Ogólnokształcącym w Mielcu

2) organizowanie wykładu dla Uniwersytetu Trzeciego Wieku UR na temat kultury i obyczajów w USA 2020